

Соколёнок



4/2016

июль - август

# Чавалачин

0+

РЕСПУБЛИКАЛУЛ КИВА ЗУРУЙ ЦАЛ ИТАБАКЬАЙССА ОҮРЧІАНССА ЖУРНАЛ



# **Махъва махъсса гюнгутіул байран цүссэ миналийсса гъамияциял школалий**

Май барз интнил яла ххуймур, яла чөолумур барз бухьунссар. Ва зуруй цулагай щала табиасть, чун-май бургарчангу дакру ляличинура ххарисса асардал дуцчин дай щюлли ларгсса лухчинул, дюхлуулущал түркүл түтлисса мурхьирдал буюхъусса чаптал, мий чаплавату буру-глагисса жура-журасса ахъулссан-нул ккузрал.

Май зуруйн бучир учин байраннал барз куну. Мий байраннавугу ца яла тяхъамурну ккалли дан бучир махъва-махъсса гюнгутүл байран. Ва байран хъинну яргну, хъинну сий дуну, циняв дуклаки орчлангу, школа къуртал бувну, цала мукахсса ормуулул ххуллул дайдиху дуллалиминнангү бусса ормуулухун дакурдивун гъилисса асарду буллай личланну лагай. Хаснуре махъсса шиннардий Ново-стройрайсса, яни цуминалийсса цинявплагу школардай.

Вана гъашину май зурул къунния ххюнний Гъамияциял школалий килчин хъанай дия махъва-махъсса гюнгутүл байран. Муниннингу, школа зузи бувну кирашин хъанахъисса чумул мутталий ва школалий хъунни хъунмасса халлай дуклакиминнангу, миннал нитти-буттангу дакийи личлансса чярусса мероприятиярт-

ту, школалий шавкырай зузисса муаллимтуралгу, дуклаки орчал ва душваралгу, хаснува цила даву усттарну, сантирай, мюнпат буун дачин дан күлсса школалул директорнал Надирова Патимат Султановнал харачатрайну. Мукунна ларисса сакиншиннарай ларгунни гъашину май зурул къунния ххюнний тайла дуркссса школа къуртал буллалиминнансса махъва-махъмур гюнгутүл байран.

Кюрххил ссят урчир хъуннинна школалул хъхичмурхаят дия түтлал ва жура-журасса шардал чөолу дурну. Баргъ бивтун бунугу, га хаят хъиннура чанна лахъан дурну дия чөолусса яннарду лархсса дуклаки орчал ва душварал, мукунма, ацния цава класс къуртал буллалиминнахь мукахсса ормуулул арххилий тайлабацү хъуннав учин бувкисса нитти-буттахъял, цала-циала классирттачла бавцүсса муаллимтурал. Түтлал кацурдищал, мукунма школа къуртал буллалиминнан дулун хладур дурсса бахшиширттащал кьюкърайх бавцуну бия цалчинмур класс къуртал бувсса мюрщи орчир. Ацния цава къуртал буллай, миннал махъва-махъсса гюнгутүл байран барча дан, мукунма цала-циала яла бувгүсса ормуулул ххуллийн буккаву тайлабацү



бусса хъуннав учин бувкүн бия хъамал: Цүссалакрал райондалул күлшиву дулаврил управлениелул хъунаманал хъирив-мурну хъанахъисса, цуппагу вара Гъамияциял шяраватусса Къудаева Светлана Рамазановна, Дагъусттннал халкъуннал шаэр-чичу, республикий итабакъайсса «Чавалачин» түннэ журналданул редактор Мирза Давыдов, Гъамияциял шяраваллил хъуначу Арсен Айбуллаев ва чывусса цаймигу хъамал.

Гъашину ва школалул итабакълай бия шанма душ ва ряха оырчы: Айбуллаева Джамиля, Баталиева Сайдат, Къудаева Зубайрижат, Ибрагимов Ирвагын, Махмадов Шамил, Таттаев Шахрамазан, Рашидов Сайд, Гъазиев Зураб ва Селимов Алауттин. Ва классрал руководительну бия чыруссаса шиннардий муъллимшиву дуллалисса Къурбанова Патшымат Оъмаровна. Цила халимсса хасияттал, дуклаки оырчын күртісса күлшиву дулун харачат буллалаврил ва хъунмасса хүрматрай бур школалул муъллимтурал ва дуклаки оырчаву, мукунма миннал нитти-буттал дянив.

Махъва-махъесса гүнгүтүл байран түигү тильтүнү, школа къуртал буллалиминнавун ва миккун бавтіми



### махъми

классирттаву дуклакиминнавун, миннал нитти-буттахъавун бюххансса, хъунмасса халлай дакіний



личаннса ихтилат бувна школа-лул директорну зузисса Надирова Патимат Султановнал. Яла дуккав-риву ва школалул общественный оърмулуву хъхыичуннса ккаккияртту хъун дурсса мукунна республикалув ва Цуссалакрал райондалул личи-личисса олимпиадарттай, спортрал турккурдаву хъхыичуннса қлантурду бувгусса тамансса оърчан ва душваран тапшур дуруна личи-личисса грамотартту. Мийн-навух бия мусил медалданин нанисса ацния цалчинмур класс къуртал буллалисса Къудаева Зубайрижат, мунищала дуклакисса Баталиева Саадат, урчулчинмур класс къуртал буллалисса Исаева Луиза ва Дибирова Патимат.

Гъаннайсса ва къинисса махъва махъссса гюнгутул байран Но-

вострайрайсса Гъамияциял школалий тяхъану, дакиний личаннса байранну ларгуна, махъва-махъ школа къуртал буллалиминнал ҷаҷун бавхусса урчва шар итабавкъуна. Гай лагъ хъанай, лахъ хъанайгу бивкъун, бургъил чулухунмай левххун лавгуна. Гайннуй тамаша буллалими бия школа къуртал буллалиминнахъ тий:

– Клай шардал ххуллу кунмасса хъуннавча вания тихунмайсса зул ххуллу, – тий.

Махъва-махъгу дакурдивун ттюнгъашиву ва пашманшиву дутлатисса гюнгутул ҷунивух чюхлай бия Патимат Оъмаровнал цила ляхъан бувсса «Махъва махъссса гюнгутли» тисса шеърилул асар биян буллалисса ххару.

## МАХЪВА-МАХЪССА ГЮНГУТИ



Лахъссса гюнгутул ҷунил  
Гюргутли дунни дунъял,  
Пашмансса ва ххарисса  
Асадру бур лехлай най.

Ацния цара шинал  
Хъхыичи байбивхъусса ххуллул  
Хасил дуллай буну тий  
Буриав лахъну зяр тий.

Бухъунссар барчаллагъ тий  
Ххира муъллимтурахъ,  
Къявалул къатта хъусса  
Чюлусса школалухъ.

Вирттал-члаважагъилтал,  
Тутлив кунмасса душшу,  
Яраппий шадсса хъуннав  
Архсса аърххилул ахир.





# СКАДЧИ РА ЖАЛИНЧЕЛМУ

Чантı увкуну ура чаннахь пачъат-  
луву. Ницал якса члавахъулттивух  
ялугълай ура къатлувсса дунияллух.  
Бувну бур къунну къурукъинтнил  
марххала. Гъарзат дур лагмара  
къяласса чаннал ва халимсса пар-  
къатшиврул дурцуну.

Члаххуврал хляятрату ссирижин-  
далий бавхлусса ттуруссса ккач-  
чи, цила ссаннал ялув курчилну  
бакыгү дирхъуну, ялугълай бур  
цилва щунщуматырая ца шатти-  
рал тинмайну сукку-къютү тисса  
жалинчелмуллух. Челму бур бу-  
лувкъуну ккаччия лирчисса ттаркI

марцI дуллай. Ккаччил ккарччивгу,  
мазгу къабивсса къанттай, миву-  
тиву, ляхълай дур жалинчелмуллун  
жан дигъалаган дуллалисса дагъия,  
га бур ганинсса ца чиви-хъунсса  
хъатIи.

– Ил, жалин кунна, чюолугу  
диркун, ци дуккан чай дура  
ина му ттул ттурчлава? – къачча-  
къаччайнма, щунщуматыгу сукку  
бувну, учай ганихъ ккаччил.

СсихI къадуккай челмуллул.  
Дуккансса чара чув бур ганил,  
ссихI дуклай, цила нахлусса мажлис  
бяличлан бан чай бакъар.



# ҚЗАРИГУ, УРШАГУ, ЧИТИГУ

Ларзулу, чивисса күгненасса тахлий, цилла илтә-мачласса никирттацігу бивхьуну, урша бишлай дур къари: урхьлул ссурссу-лий дур хъюлчай тісса, щюлли яшмилул чарттугу бусса, чарсса; цилла къарил хъувугу дур мукуннасса рангираң кюрщант дусса хъхычіазаманнул чарсса, мукун-на хъюлчай тісса.



Урхьлуйн дахъа щуну дур хъачіниха гъаз хъуну нанисса бургъил нур.

Цинна дирщунак! ва хъунлагаврил касак хъуннин ссавурда-ний ялугълагъисса кунма, къарил чулух, ганил чаннаціунгу лав-ну, уттубивхьуну бур хъунмасса хъахъи-мачласса читу.

## ТТУРЧІЯЛ БАКЪА ҚЗАБАЙССА БИҰКІССА ЧІАПРИ

Ттурчіял хъаннил та заманнай байсса бивкүн бур ляличисса чіапри. Ми цивплагу байсса бивкүн бур инттулачтал сумая, ссуттил лачалми гъагълан диклайссар тіий. Ялув къат-тагу дусса мукъмурцұсса чіала байсса бивкүн бур, жалиндалун куну, яла гайми – ккуркисса. Цахъардал базаллу-ву ми багъан къабитайва тіар, хъямала буллай.

Лачіла ттараңув бивчуну маҳъ личі дайсса диркүн дур сун атил дурну, гайннүя дизан дайсса диркүн дур кіюласса ххал-лу. Буллалийни, ппалул ххаллу xlala дирчуны, оърчиғу байсса бивкүн бур.



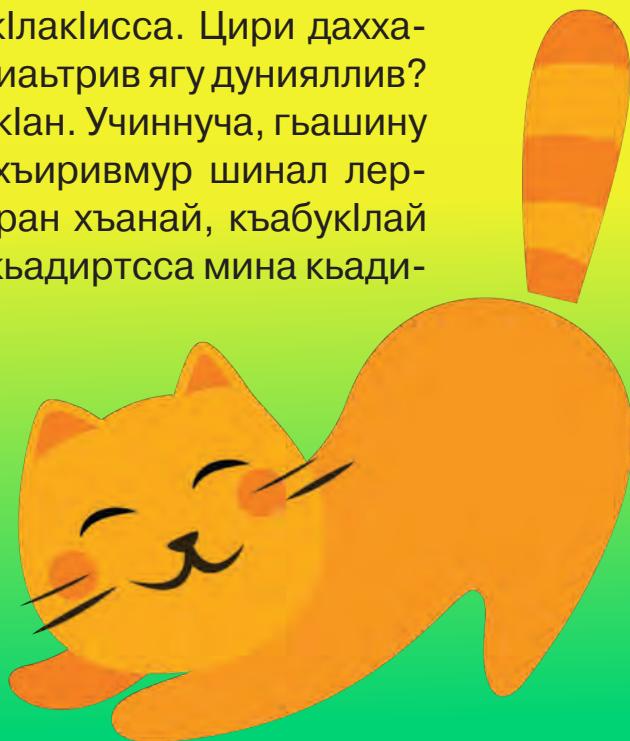
# ВЕРЧІЛЧУЛ ЛИГҮЦССА ЧҮРДҮ



Макъангу дурцууну, цавай кьюллул  
къатірал дянивату гъаз шавай, ялагу гай-  
ва къатіраву ликкавай, цалнияр цал лахъ-  
ну лехлай бур ссурулун  
верчілчү. Гъарца гъаз шай-  
тари, макъангу дур ялу-  
ялун магъир хъанай, чұрду  
лицілай, га лухчиний ду-  
цири урттуйх ва тұттайх ду-  
русну зизлай, гайннүл оъ-  
рмурду лахъи буллай.

## ЦИ БҰРССАР ЧИТІРИ?

Махъесса шиннардий чіявуссаннан хісав хъунни  
читіри интту шяравун къабукілакқисса. Цири даахха-  
на хъусса. Читірал цалла тәбиағтрив ягу дунияллив?  
Бюхъайхха цамургү савав диклан. Учиннуча, гъашину  
куру бувну бивкісса ларзу хъиривмур шинал лер-  
къун ляхълай дуну тій, хлайран хъанай, къабукілай  
бухъунссар. Заллухъруннал къадиртсса мина къади-  
тайхъунссар читіралгу.



Мирза ДАВЫДОВ

# ШИТТИЛ ЯРУ

Бюхттулсса зунттурду,  
Майдансса къурду,  
Рахлавух наниssa  
Щинал къурукъру,  
Марсри-марссарисса  
Мууллал ххяллу,  
Зунттайх кай-кай хъусса  
Ххуллурдал аьшру,  
Буттал шяравалу  
Левщусса яру,  
Ганил лагма хъуру  
Къяжаран тартсса,  
Мизитрал хъархъалу  
Магъив вив дагъесса,  
Ккурчла-чирахалу  
Мечлавун бювкъесса,  
Цамурца-цимурца  
Чун ургарчангү  
Ниттил яруннивух  
Дуруглай дур ттух.

Хъачунттайх дирхъусса  
Урттул щурщурду,  
Зунттала хъякусса  
Щаращал жюржу,  
Суннайх ца-ца багъесса  
Сулилтрал къяркъар,  
Къакъунтрапал къакъаба  
Къюллукъатрала.  
Вай хликматсса чурдаву  
Арцул синттава  
Баллайнма бур ниттил  
Хъювсулсса балай.



Га балайлул такъва  
Дур аьжаивсса,  
Ниттил рухъ цаннивав  
Ваксса аьсивсса?

Лажинни, заннаху  
Ттул Лакку клануй,  
Альтутли мабара  
Ттул ниттил яру.  
Вил зунттайх ритайсса  
Зунзулчаннал хъхъем  
Ниттихъал макърича  
Духъялагайсса!

Сентябрь 2013 ш.





На цуцира чаривату  
Цурду личлачи дайсса,  
Щаращира ххяллувату  
Гужирай хъяувкусса.

Аърххилий аъхълахъинаачлан  
Царал къалай гъан данна,  
Къалайлия къувтли бувну  
Гъили лаган уванна.

Ттула жюргулул макъангү  
Мякъ хъунан биян банна,  
Къаркъун нанисса жанналун  
Щюллишив зана данна.

Хъусутшиву дагънал дяних  
Ччаврил ламу бишнна,  
Архми гъан бувсса мажлис  
Чюлу бан балай чинна.

Июнь 2013 ш.



# ЖУЛ ЧЛАХХУ ОРЧИ

## АХМАД

На ура ялапар хъанай шяравал-  
лил къанай. Жул члаххурай бур яла-  
пар хъанай Ахмад ва Хамзат тисса  
оърчиру. Гай бур ттуяр кира-шанна  
шинал хъунисса. Жу буру дуклай  
ца школалий. Хамзат ур школалий  
хъхичунну дуклакисса, циняннан  
бусравсса оърчи. Нава дуклан шко-  
лалийн лавгния шинай, ттуна кулну,  
ганал сурат школалул хурматрал  
улттуй лархъунна диклай. Гъай-гъай,  
ганалникурчлавдуркнийхъаннил  
дянив пахрулий цила арсная царду  
дуллан диклай. Ичувагу ганан къач-  
чимур къабай щилчлав. Ганал ласи  
кумур бутталчара бакъя ласай. Га ур  
ца акъя-акъу – шанма ссил ца уссу.  
Амма цува ттун тачлав ичувва ссаха  
унугу зий, щин-бунугу кумаг буллай  
ккавккун акъара. Щинавн ссурвал  
лагай, тъама буттал къукъай, ттучан-  
налийнгу ссурвал ягу ганал нину  
Салихлат цурда лагай. Тайлассар,  
Хамзатлул Ахмадлул кунма душ-  
варайн, ягу цайми оърчайн къюнч  
къаучай. Ахмад турча уссар мудан  
танайх рищавай ва айтутли авай,  
цайнмагу хъуними айрду дул-  
лали буллай. Школалийгу Ахмад  
мува му ур. Чиявуну ганал нитти-

буттайн школалийн оъвчай га дарс-  
ру къалахълай, дарсирая лихълай  
ур тий. Кучалийн га увкний, чара  
бакъя къалмакъял шай, мунияту га  
щинчлав къаххирап. Тайлассар, га-  
нал дакъяр Хамзатлул куннасса ве-  
лосипед, телефон, хъхьиру, къар-  
чигъайртту, читу. Ца кыни Ахмад  
Хамзатлучан гъан хъуну, ца хюора  
минутрайссавагу бигълан вила ве-  
лосипед дула куну, миннат бувна  
Хамзатлухъ.

– Гъм... Къаикъуча, яла цичар  
къаччав? – риҳшантрахун ивхъуна  
Хамзатлул Ахмад.

Тайламур бусан, ттун га ссят  
Ахмадлуй цимигума хъуна. Иллан  
хъхичунсса Ахмадлул маҳъуннай  
жуаврагу къадурна, так пашманну  
я бивтуна велосипедрай ссур хъуну  
лавгсса Хамзатлул хъирив.

Ца кыни ххуллурду ххуй банд-  
шиврулли тий, гъарцаннал хъулу-  
хун ххюлол машинартту бивчуна.  
Гъарма увккун цала-цила хъулухс-  
са ххюл чатирх саргъунну ча бул-  
лан бивкъуна, так ца Разият бавал  
хъулухсса ххюлол бакъя бия бусса  
куццуй. Гъай-гъай, хъуннар хъусса  
Разиятлуй ганилсса бансса халгу



бакъяя.

– Да, Ахсар, Хламид, Хламзат, бачияра та Разият бавал хъулухсса ххюлул бакly ппив баннуча, – куна АхІмадлул.

– Ина цура жуйн амру буллан, кару, ччанну ччуй духъурчан, инава насу, – рязи къавхъуна оърчіру.

Мадара хлаллай ссих! къадуклай-  
гу ивкүн, Ахмад лавгуга къаччан  
бивкісса куна, бакІгу хъхыичүн рур-

тун.

Чал къавхъуна увкуна цала хляятрава члатлагу хъарайну. Улув-  
къуну, саргъунну ххюл тітін бул-  
лан ивкүна. Оърчруми, ганахгу  
ялугълай, рихшантру дуллай бия:  
щют! учавай, къачча-къаччайннасса  
хъяхъаву давай. Амма, гания маҳъ  
ттун бувчуга, АхІмад инсаншиву,  
мяърипат дусса оърчі ушиву.



# ЦУЦЛАВУДУР

## ЦИР-ЦИР ТИЙ

Ссугъури Увайсов

Цирцир тий дур цуцлаву,  
Бавттусса кацла кунма.  
Цу дур лархъун чурххаву,  
Вацлуву къавтли кунма.  
Туннурдавух зиг-зиг тий,  
Зурзу бур найрду кунма.  
Киришиву гъаз хъуну,  
Гъухъ дур чурххая лицлай.  
Дадагу дур ссинхралну  
Гъухъяту гъухъ хъхицлай.  
Кару дур зун къабюхълай,  
Ччанну – занан къабюхълай,  
Къакъари бур бувгъуну,  
За къолтү учин къабюхълай.  
Тарг бур гъалакну  
Туннурдава личавай,  
Темпиратурагу дур  
Термометра гъагъавай.  
Ттул лагмава лечлай бур  
Хъювуссулну маччами,  
Чарав щябивкъуну бур

На къашавай къаччими.  
Оъвкуну бувкъуну бур  
Ттул чарав хлакинталгу,  
Цирив-циссарив тий бур,  
Буллай ттуйн уколлугу.  
Ганиннин уколлая  
На нигъаусайссияв,  
Чун ларгун, на хъин хъунав,  
Гайннул хъинувхъунссияв...  
Лерщуна туннурдаву  
Лампа тий лархъесса цугу,  
Лахъ хъуна ттул дакиниву  
Цуцлаврил цавцу чугу.



# ЛАККУЙ ХЪАМАЛУ

Лахъесса зунттул хъачіниха дахь-ва гъаз хъусса ххяхха бургъил мусил рангса тіннту, шяраваллил лагма лавгса лагьми зунттал хлаллих яла-рай ччех дикілай, лахъми къатрал ціяллайх экви лаглай дия. Баргъ биян бувасса къатрал дяниссса кіичірттавусса дюхлу базу базурда-вун дюхлай, чурх ялунмагу таза бу-клай бия. Зунттул ухнилусса шярава-лугу ялу-ялун оърчал чурдайну чантіа тій дия. Аминатхъал хляятрал хъхыичі түрчан, цаппара оърчру бавтлун бия. Гай гиккун шагърулийн шаппай нанис-са Марат ва Ширвани тайла буккан бувкун бия.

– Хлайп, жула гъинтнил каникүллу ччяни къуртал хъунни. Шагърулий түрчан гъан дуллай дан къахъанай дикійссия, – куна Маратлул, цала чиравсса къапулул ялувсса чламуйн щусса бургъихгу урвгун. – Зун цибу-рар вай зунттаву ялапар хъанахъисса.

– Ялунчінгу, гъинтил каникүллу дайдишайхту, шяравун бухъхъияра. Жу зух ялугълантіссару, – куну, Ра-шидлул Маратлун ва Ширванинал ца-цаннан ца-ца цивппа циняв бавцуну, неххамачу рирщусса суратру пишкаш дуруна. – Күннү Зайдуша ласав. Жу дакінин багъукун вайннүх буругияра.

– Жувания тачлав къаккаккан куну личи хъанай бакъару. Икърал дардух-ха куннал кунначан чагъардугу чича-ван, – Рашидлуцун бавхлун Салман-нүлгү. – Вайгу жува хъама къабитан, – куну, кіиннанмагу цала яттихъухчусса

ттаттахъ члахлую бан бувсса балабант-ту буллuna.

Ялагу ххи бувна:

– Вайннуву ва жула лакку кіанттул хликматсса чурду кьюлті хъуну буссар-ча, жу дакінин багъукун бищун лахъ-лай, ялунчін жучлан бучланнин ххуйну бищун лахъхъияра.

– Цуллу беннав, дустал, жун зу тачлав хъама къабитантіссару, – вай маҳъру учайни Марат хъювусулгума уккавай ливчұна.

Мув ппурттуу хляятрава ца далухіилущал кіичіравун дуркса Аминатлул иминсса чунил оърчал ихтилат бяличлан бувуна.

– Бачияра, ттул мусихъул, – га Маратлух ва Ширванинах тяхъану дурургуна.

Яла гайннал лагма лавгса оърчахгү дурургун:

– Яраппий, зу Аллагынал буруччинав, зула дустал тлайлабуккан бувкірув? – куну, гайннан ца-цаннан ца-ца шоколадру дуллuna. – Бачияра утти шагъраххуллийн, автобус бучлан чун хъуннича...

Ца-ца чулух ца-ца Ширвани ва Маратгу бачин бувну, цила лагма лавгса оърчал вив ларсун, Аминат шагърах-хуллийн бавчуна...

Ширванинайн ва Маратлуйн хъя-малагу дагъну, ххуллийх букассса азихъ бусса каршигу дуллunu, чансса хъювусулгума дурккуна.

– Бутталссий, жу вичлан ялунчінгу бучланну, вил бюрчулин щюлли урттул



къаврдугу баванну, щинавгу гъаванну, ахъгу бихханну. Жу утти вил кумагчиталлу. Жун га аркинсса шагьру бакъар, шяраву хлаз биклайсса бивкүн бур, – куну, Марат Аминатлуйн хъямала агъуна.

– Бухъхияра, ттул ххирами, ттул чава кумагчитал, на зух ялугъланна. Уттизубакъана бизархъянантлассара, къатри дачла хъуну чалантлассар!

Га чумал автобусрал хъхичунмай хъит куну. Мадара гихунмай хъуну махъгу, къачча-къаччай шярава-

ту шагърулийн нанисса Маратлун ва Ширванинан чюхлайнма бия: «Жу зух ялугъланну!» – тласса дустурал чурду. Хъхичл дарцунна дия яругу мукъал хъатан бувну, личчи хъанахъини цайна хъямала дагълагъисса Аминат.

– Тун га шагъруул аллагъужа аркинну бакъар, нава хъунасса хъувкун, кла жула шяравун изантлассара, – куну Маратлул.

– Нагу, – куну, ганацлун бавхлена Ширванинлалгу.



# ДУСШИВРУЛ ТІЮВАХ

Татарнал халкъуннал балайрдава

\* \* \*

Бишлай бур марч барзунттай,  
Уххай, уххай.

Баслай бур баргъгу зунчай,  
Уххай, уххай.

Чаптал щурщу увкунни,  
Уххай, уххай.

Багъсса гъивчул чу хъунни,  
Уххай, уххай.

Му гъивчул лув биривну,  
Уххай, уххай.

Лавгунни сувра ливну,  
Уххай, уххай.

Хъачрайн цубарз ливчунни,  
Уххай, уххай.

Тlyттал арих бавчунни,  
Уххай, уххай.

**Таржума бувссар К. Мазяевлул.**



Сиянат Хлажиева

# АРСАХ



Ниттил карав бакI дирхъун,  
Ца ххирархха вин шанан...  
Нахlyssa биклайрив, арс,  
Ниттил каравсса шану?  
На вил бакIрайх ках чинна,  
Ттюнгъану ххира анна,  
Так айтлытI мабара  
Ина ми жангри яру.  
Ина айтлытIиний, ттун  
Дуниял айтIун диклай,  
Ина тIуркly тутIиний,  
Цуртти аэрщарайн зизай,  
Ина пиш тIий, чантI кукун,  
Дуниял пиш тIун диклай.  
На вил ялун кьус бивкүн  
Баргъ кириний ххют данна,  
Хъазамрайн чувин увну  
Айвъуний гъели анна,  
Вил шану нахly буллай  
Хъхъурду уттара данна,  
Вил ялату ттурлугу,  
Буранду байщун банна.  
Шанашу, ттул чивитIуй,  
Ттул карав бакIгу дирхъун,  
Мюхчан дуллай бурача  
На вил талихIрал макIгу.



# ССИГЪРИ



Мансургу, Мансурагу,  
Мансарданувун бувхун,  
Цаннах цагу буруглай,  
Ссигъри бувчлай байбишай.

– Мансурай, бувчла ссигъя;  
Къумасса кличираву  
Нартсса виричу цури?  
– Тупанграву ккуллари.

– Мансур, тти ина бувчла,  
Гай мукърагу къасса дур,  
Къуния мукъра бакI дур,  
Бувчла ва ци ссигъарив?

– Мукъра къасса задругу –  
Чал ччаннал мярчланнур,  
Къуния мукъра бакIгу –  
Гайннуй бивщусса мярдур.

– На ина ххал баннача  
Ци ссигъри бувчлу бурав...  
Цила магърай къурхъ дуртун  
Заназисса зад цири?

– Му ссигъагу на, Мансур,  
Хъинну ххуйну бувчайссар,  
Цила магърай къурхъ дутай  
Чал ччанналусса мюрал.

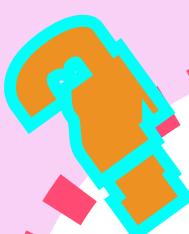
– Цуппа бур лап кутласса,  
МухIлу тIурча – лахъисса?  
– Цуппа кутламур – чархри,  
Лахъисса мухIлу – ххалли.

– Хъинни, тти ина бувчла,  
Чурх бур хъинну лахъисса,  
МухIлу – хъинну кутласса?  
– Му неххайссса ламури.

Мансарданув щябивкIун,  
Мансур ва Мансура бур,  
КуртI-куртIсса ссигърал мяньна  
КуртIну якъатIа дуллай.



- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 



# ХҮНШИВУ ВА ОЬШИВУ

Мурхьирдал къяртрай къяртрайн тланкla тий, түрклурду буллалисса бюрхттукку, цакуну чанну ливчуну, байгын къавхьуну, багыну бур ухнилу шанашиssa бурцил бурхлайн. Чантl кусса бурцилгу, агья-а, къацl учинна дираюннихха куну, хъап бувну, бувгьуну бур бюрхттукку.

– Итабакыи на, барцl, – миннат бувну бур, зурзугу тий, бюрхттуккул.

Бурцил куну бур:

– Хъинни, на ина итабакыинна, амма цал ттухь буси, циванну зу бюрхттукри мукссава тяхъасса? На мудан бизаршиврул шацl хууну биклара, зу турча, къяртрай къяртрайн тланкругу дуллай, тяхъану

түркlu тийнма биклару.

– Цал итабакыи на ттула миналийн, – куну бур бюрхттуккул, – яла дулунна на вихъхьун жаваб.

Къачча-къаччайнма итабавкьюн бур бурцил бюрхттукку. Бюрхттуккул яла, kla яла лахънийнгу лавхъун, чайва tlar:

– Ина, барцl, муниятурा бизарса, вил дакl оьсса дуну тий, пикрирду оьсса буну тий. Оьшиврул ина оьццуцлаврил бугъан бувну бура. Жу түрча муниятурутаяхъасса, щинчлав, тачлав оьшиву къадайсса бунагъбакъулт буну тий.

Оьрус мазрая таржума бувссар Рамазан Рамазановлул.



# МУРАД ВА ГАНАЛ ДҮСТАЛ

АЖАРИ  
ХІАБИБЛУЛ  
КЪАБИВКУННИ



– Мурад, ургу цуксса тайласса  
дурив ттул ишан, – паҳрулий увку-  
на Хабиблул цала уссихъ.

Яла, күнкүл дурну, риртун гъан  
дурна чатларапкыл үзияллил зума-  
ний бавцүсса, цуппа къяласса, бакыл  
хъахъисса ажарттуйн. Чатларапкыл  
тайланна хъазамравун щусса ажа-  
ри, найбуна багъуна кичиравун.  
Парх-шарх тий щях бишлайгу  
бивкүн, га, жан дуллуну, паракъат  
хъуна.

– Яр, Хабиб, ина ци дав?! Хани-  
ча ниттилссил ажари къуртал бун-  
ни ина! Ханича ниттилссуй, Ханича  
ниттилссуй! – оьвтүн ивкүна Му-

рад.

– Къаикүл, ссайн вев-гъарай  
тий ура, – ацлан увна нигъа увсъ-  
сса Хабиблул га. – Ма, ласи ттул  
ккурттаччатларапкыл, винналу дуллай  
ура, ласи. Так Ханича ниттилссийхъ  
ажари на къабувтунни уча. Хъин-  
нив?

Къатлату цийнма оьвтлисса чукла  
чювххуну, Ханичал чавахъулу  
тивтүна:

– Мурад, ина ттуйн оьвтлий ус-  
сияв? – цювххуна ганил.

– Угъу... На... На вихъ бусан ччай  
уссияв... Вил ажари Хабиблул  
къабивкүнни...



# ЦАЛЧИНМУР УЧИТЕЛЬНИЦАН

Гъарца кыни авурсса  
Вил симан дия чалай.  
Партардах щябивкъигу,  
Шарда дарсру дайнигу.

Цалчин лахъхин дурсса дарс  
Вил зуматур жун бавсса.  
Цалчин бивхъесса кыматрал  
Инар жу ххари бувсса.

Ина дуллусса күлши  
Оърмулув дуччи ляхълай,  
Ина бивхъусса захъмат  
Утти бурхха күл хъанай.

Ахмадова Сиянат



Соколёнок  
ISS№0206-7936  
Чавалачин

4/2016

июль - август

Иллюстрированный детский журнал.  
Издается один раз в два месяца.

Учредитель  
Правительство Республики Дагестан

Журнал зарегистрирован федеральной службой  
по надзору в сфере связи и массовых коммуникаций.

Регистр. номер ПИ №ТУ5-0014  
от 20 мая 2009 г.

Издается с января 1980 г.

Главный редактор  
Мурад Ахмедов

Редколлегия:  
А. Исмаилов (зам. гл. редактора)  
Р. Башаев  
М. Давыдов (редактор)  
С. Гаджиева  
К. Кажлаева  
С. Ахмедов  
С. Увайсов  
И. Магомедов  
М. Ильясова  
К. Мазаев  
Т. Зургалова (ответ. секретарь)

Худ. редактор З. Даганов  
Тех. редактор Т. Лузина  
Дизайн, верстка и художественное  
оформление номера А. Качаев  
Художник обложки А. Качаев

Дата выхода в свет 29.07.2016г.  
Заказ №97 Тираж 429экз.

Типография: ООО «Издательство «Феникс пресс».  
Адрес типографии: 367018, РД, г. Махачкала, ул.  
Петра I, 61.

Редакция и издатель: Государственное бюд-  
жетное учреждение Республики Дагестан  
«Редакция республиканских литературных  
журналов «Соколенок» и «Литературный Да-  
гестан».

Адрес редакции и издателя: 367025,  
РД, г. Махачкала, ул. Даниялова, 55.

Лакский язык

Индекс: на год - 31171, на полугодие - 73905.

Цена свободная.